

生命诗

郁龙余 主编
董友忱 编选

泰戈爾詩歌精選
季羨林題

[illegible]

外语教学与研究出版社

生命诗

主编：郁龙余

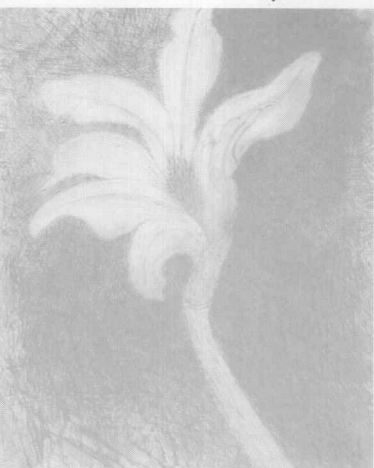
编选：董友忱

译者：白开元

董友忱

黄志坤

冰 心



外语教学与研究出版社
北京

图书在版编目(CIP)数据

泰戈尔诗歌精选. 生命诗 / 郁龙余主编; 董友忱编选. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2008.5

ISBN 978-7-5600-7556-3

I. 泰… II. ①郁… ②董… III. 诗歌—作品集—印度—现代
IV. I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 072501 号

出 版 人: 于春迟

责任编辑: 周晓云

封面设计: 蔡 曼

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 中国农业出版社印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

印 张: 5.5

版 次: 2008 年 5 月第 1 版 2008 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-7556-3

定 价: 14.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 175560001

序

郁龙余

全世界的诗歌爱好者都对泰戈尔心存感激。他以 72 年的诗龄，创作了 50 多部诗集，为我们奉献了如此丰富的佳作，真是独步古今。

善良、正直是诗人永恒的本质。睿智、深邃和奔放是诗人不死的魂魄。泰戈尔赢得了一代又一代中国人的尊敬和喜爱。在教育部推荐的中学生课外阅读书目和大学中文专业的阅读参考书目中，均有泰戈尔诗集。

泰戈尔作品在中国的广泛传播，得益于冰心、徐志摩、郑振铎等人。他们搭起语言的桥梁，将泰戈尔迎到了中国。然而，泰戈尔绝大多数作品是用孟加拉语写的，从英语转译犹如多了一道咀嚼喂哺。这次由董友忱教授编选的“泰戈尔诗歌精选”丛书的最大优点是，除了冰心译的《吉檀迦利》（由泰戈尔本人译成英语）、《园丁集》和郑振铎译的

泰戈尔诗歌

《飞鸟集》外，全部译自孟加拉语原文。这样，就保证了文本的可信度。

泰戈尔七十多年的创作生涯，给我们留下了大量优美的诗篇。“泰戈尔诗歌精选”丛书从哲理、爱情、自然、生命、神秘、儿童6个方面切入，囊括了泰戈尔诗歌创作的主要题材。也就是说，“泰戈尔诗歌精选”丛书各集的选题是正确的。接着就是选诗的问题了，到底能否做到精选？泰戈尔和其他诗人一样，创作有高潮，也有低潮；有得意之作，也有平平之作。如何将泰戈尔的得意之作选出来，优中选优，这就需要胆识与才气了。这套丛书的选编者董友忱教授，完全具备了这种胆识与才气。作为一位著名的孟加拉语专家，《泰戈尔全集》的主要译者之一，董友忱教授既对泰戈尔作品有着极好的宏观把握，又对其诗作有着具体而深刻的体悟，同时还具有精益求精的完美主义精神，这是我请董友忱教授编选这套丛书的全部理由。经过两年的努力，“泰戈尔诗歌精选”丛书终于编选完毕，这是董教授交出的漂亮答卷。

最后，我要感谢季羨林先生。他已96岁高龄，且住院治疗，仍十分关心“泰戈尔诗歌精选”丛书的出版情况，并欣然挥毫题写了书名。

我相信，“泰戈尔诗歌精选”丛书一定会得到中国读者的喜爱。

2007年9月22日

目 录

V 序

1 临走时你怎能空手

2 死神来到我门口

3 我的死亡

5 死后我将获得新生

6 生与死犹如两个疯子

7 即使现在死去

8 我留下的话语

9 这一天终将过去

11 人生之舟

12 当死神来扣你门的时候

13 我的死亡

14 生命默默地向我道别

15 召命已来

16 我爱今生

17 我渴望死于不死之中

18 在人世之海

19 生死

21 青春

24 不朽形象的福音

29 死

31 走向落日余晖之路的旅客

34 致查鲁昌德拉·瓦达贾萨的信

泰戈尔诗选

- 36 我降生之日
- 39 死亡与我亲密无间
- 42 人生之车
- 46 人生的光影
- 55 泥土在一直对我召唤
- 59 人生最后的码头
- 62 我将解脱
- 65 死亡母亲
- 67 母亲
- 69 甜蜜的死亡
- 70 斟满我的人生之杯
- 72 人生
- 75 在人生舞台上
- 77 降生者
- 78 鸟巢将空
- 79 临别之前
- 80 恒河
- 82 心灵的奉献
- 83 生平
- 85 帆船
- 87 人生是死亡的祭祀
- 90 生命的延伸
- 91 蒙普山
- 94 胜利的欢呼

精选·生命诗

- 96 老者
- 98 最后的时光
- 100 具象——抽象
- 102 舵手
- 105 辞别
- 106 在弥留的尘土上
- 108 对死亡如此的蔑视
- 110 新生活的探索
- 111 我的未来
- 112 我这一生
- 113 先哲的名言
- 114 临别之际
- 115 我还活着
- 116 完善我的一生
- 118 我熟识的伉俪
- 119 甜蜜的天国
- 120 人世最后的赠礼
- 121 人生不过一瞬
- 121 人生游戏
- 122 我默伫在日暮的驿馆的门口
- 123 我的人生戏剧接近尾声
- 124 我抵达人生的黄昏
- 125 人生的织锦已经脱散
- 126 今生今世

- 127 在诀别的门口
- 128 今生的真正含义
- 129 往事历历在目
- 130 昨天是我的生日
- 131 向我致敬
- 132 死亡为我披上燃烧的火焰
- 133 我是人间的诗人
- 138 我走了
- 141 留下人生的一些祭品
- 143 踏上人生之路
- 144 我的爱
- 145 人生的黎明
- 146 人世就是死亡之河
- 147 相信这个世界
- 148 沿着人世之河漂泊
- 149 生命
- 150 生辰之歌
- 151 白鹤
- 154 晚星消隐了
- 155 附录
- 157 编后记

精选·生命诗

临走时你怎能空手

谁说要抛弃一切，
当你^①被死神捉住。
你一生获得的东西，
临终时全部带走。
来到这琳琅满目的宝库，
临走时你怎能空手！
该你拿的珍宝，
你只管装箱带走。

一堆一堆的垃圾，
平日你也储存，
临走时若清除干净，
你会一身轻松。
来到人间，我当然
要在这里打扮一番，
身着龙袍，含笑去参加
死亡彼岸的盛典。

希拉伊达哈

1910 年

①指作者自己。

死神来到我门口

某天黄昏死神来到
你的门前，
这时你打算以什么
向他供献？
我将向他献上
我充实的生命，
决不叫他空手而归——
死神一旦来到我门口。

多少夜晚多少春秋，
多少黎明多少黄昏，
生命之杯里有多少情趣！
苦乐的光影之下，
我的心田盛开着鲜花，
处处是丰硕的果实。
我聚集的一切财富，
长时间地积蓄收藏。
临终之日全部献上，
死神一旦来到我门口。

希拉伊达哈

1910 年

我的死亡

啊，我这一生的
最后完满——

死亡，我的死亡，
请对我讲。

整个一生为了你，
每天我都时刻警惕。
为了你我忍受着
苦乐的煎熬。

死亡，我的死亡，
请对我讲。

带着所得到、所拥有的，
我的一切希望，
我的全部情爱，
我悄悄流向你方。

我将要与你见面，
以纯洁的目光。
生命新娘是你的
永远伙伴。

死亡，我的死亡，
请对我讲。

泰戈尔诗选

在我的心中，
花环已编好。
新郎打扮一新，
何时含笑静静地走来？
那时我的家将不复存在，
不管属于自己还是外人。
静夜里与主相会，
完成联姻。
死亡，我的死亡，
请对我讲。

希拉伊达哈

1910 年

精选。生命诗

死后我将获得新生

在我身上存有你的乐趣，
所以我才来到这个世界。

这屋子里敞开所有的门，
一切高傲将会消遁。
你的世界里充满欢乐，
我将不会留下什么稀珍。

死后我将获得新生，
在我身上存有你的乐趣。
我所有的愿望将会消失
在你的爱恋中。
在斑驳的苦乐生活中，
除你之外再也没有福祉。

1910 年

生与死犹如两个疯子

让一切歌调融于我最后的歌声，
我全部快乐都汇集在他的乐曲中。

那是大地欢笑快乐，

那是草木摇晃的快乐。

生与死犹如两个疯子，

在世界上游逛，快乐无穷——

那快乐汇入他的乐曲中。

快乐披着暴风雨的外衣来临，

高声大笑惊醒了沉睡之心。

快乐含着泪花

伫立在痛苦的红莲上，

将所有的一切抛入尘土，

言语不会在快乐中终止，

那快乐汇入他的乐曲里。

1910 年

即使现在死去

你给予的使我心灵现在更加充实，
我不难受，即使现在死去。

白天黑夜多少欢乐痛苦，
这胸中奏响过多少乐曲。
你来我家换过多少衣服，
心灵之神啊，你变换过多少形式？
我不难受，即使现在死去。

我知道我未在心中迎接你，
我未得到属于我的一切东西。
我把收获归功于命数，
你慷慨地给予爱抚，
我知道你时刻陪伴着我——
我走了，驾着希望之舟。
我不难受，即使现在死去。

1910 年



我留下的话语

这是临走的一天

我留下的话语——

我看到的一切收获

都无可比拟。

光明之海滋养的

百瓣莲花的花蜜，

我曾畅饮，

我感到荣幸之极。

这是临走的一天

我留下的话语。

在宇宙景象的游戏室里，

我曾做过各种游戏，

我睁大双眼

欣赏无上之美。

不可触摸的美，

你分布于万千形体，

在这里你要收回，

就只管收回。

这是临走的一天

我留下的话语。

1910 年